

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación das materias "Tradución idioma 2,1 inglés-español" e "Tradución idioma 2,2 inglés-español" e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados nas mesmas. Ademais de pór en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, aprenderá a deseñar estratexias xerais de tradución para o transvasamento de textos completos de diferentes variedades de uso, desenvolverá as habilidades e competencias necesarias para levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias	
Código	
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de traducir textos de especialización.	C10 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D22
O alumno perfeccionará a súa competencia cultural.	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D22

O alumno terá os coñecementos suficientes e as ferramentas necesarias para facer traducións de calidade xustificando as súas propostas.	C4 C8 C24	D7
O alumno coñecerá o mercado da tradución inglés/español e as fontes disponibles para enfrentarse ós textos especializados.	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D7 D9 D14

Contidos	
Tema	
Unidade 1. Introdución á tradución especializada inglés-español	Tradución de textos de distintas variedades de uso.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución inglés-español.	2.1. Fontes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fontes en formato electrónico.
Unidade 3. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.	3.1. Textos científico-técnicos 3.2. Textos periodísticos 3.1. Textos de Literatura Infantil

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisarán os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas ou exercicios que levarán a cabo en clase en parellas ou en grupos reducidos.
Traballos de aula	Os traballos de aula son máis amplos que as tarefas de resolución de problemas e exercicios. Trátase de traballos guiados que fomentarán a aprendizaxe autónoma dos alumnos e que levarán a cabo na aula.
Estudos/actividades previos	Hai no curso unha serie de lecturas obrigatorias (e outras recomendadas). O alumno deberá asimilar as primeiras, de cuxo contido examinarase.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades fose e dentro da aula. É fundamental que o alumno estude e asimile devanditos puntos teóricos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente en casa. Uso de FAITIC.
Actividades introdutorias	Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se alcanzarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Na primeira clase explicaranse as pautas da materia.
Titoría en grupo	Resolveranse posibles dúbidas ou problemas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Explicaranse as estratexias de transvasamento e xustificaranse as propostas de forma obxectiva.
Traballos de aula	Traballaranse os contidos da materia.

Estudos/actividades previos	Os alumnos consolidarán os coñecementos e destrezas obtidas en materias previas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	C4 C8 C18 C22	
Traballos de aula	Avaliaranse actividades individuais ou en grupo.	10	C4 C8 C18	D22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno tanto dos contidos explicados nas clases maxistrais como os das lecturas obrigatorias. 2) Práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: TEORÍA (20%): semana do 17 ao 21 de abril PRÁCTICA (30%): maio, na data fixada polo calendario exames oficiais aprobado pola FFT. O alumnado terá que aprobar as dúas partes da proba para aprobar a materia.	50	C4 C8 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D22
Traballos e proxectos	Encargo: tradución e comentario tradutolóxico dun texto de LIX (30%). DATA: semana do 27 ao 31 de marzo. Traballo novela obrigatoria (5%). Data entrega: semana do 6 ao 10 de marzo.	35	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar todos os traballos que se soliciten (avaliables ou non). O alumnado debe aprobar as dúas partes do exame para ter en conta as notas de avaliación continua e poder superar a materia.

Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só se gardarán ata a edición de xullo.

AVALIACIÓN ÚNICA

Exame final na data marcada no calendario de exames (maio/xullo) da FFT que abranguerá todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (o alumno terá que aprobar cada unha das partes para aprobar a materia). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

A avaliación terá en conta a corrección lingüística en todas as tarefas.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase un nivel B2 de lingua A español. Farase unha proba as primeiras semanas de clase.

Bibliografía. Fontes de información

Todo o alumnado ten que ler unha novela escrita orixinalmente en inglés. A profesora debe confirmar a elección do alumno NO PRIMEIRO MES DE CLASE.

A bibliografía obrigatoria da que se examinará o alumno estaré en FAITIC ou no servicio de reprografía.

BIBLIOGRAFÍA (completaráse en clase):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, Mª J. 2006. "Técnicas específicas de la traducción periodística", *Quaderns* 13, 125-139.

Hervey, S. *et al.* 2000. *Thinking SpanishTranslation. A Course in Translation Method: Spanish to English.* London: Routlege.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.